



دانشگاه کردستان

فرم طرح درس

اطلاعات اولیه درس

عنوان درس	مقطع	نام مدرس	زمان بندی هفتگی	نوع درس	تعداد واحد درس
فن ترجمه	کارشناسی (ترم ۴)	شرافت کریمی	چهارشنبه هر هفته ساعت ۱۰ تا ۱۲	<input checked="" type="checkbox"/> اجباری <input type="checkbox"/> اختیاری	2 واحد

محدوده علمی درس

پیش نیازها

(۱) پیش نیاز: در سر فصل دروس پیش نیاز اجباری ندارد؛ اما دانسته های دانشجویان در صرف و نحو و لغت پیش نیاز این درس است.
*پیش نیازها لزومی ندارد حتماً دروس باشند؛ بلکه پیش دانسته ها یا ابزارها را هم می تواند شامل شود.

هم نیازها

ندارد

نرم افزار (مهارت های عملی) مورد استفاده در طول دوره

(۱) نرم افزار: پاورپوینت

روش آموزش

سخنران پرسش و پاسخ حل تمرین کار عملی (آزمایشگاه یا کارگاه) کار بانرم افزار

منابع درس

- (۱) مرجع: فن ترجمه (ویراست جدید ۲) از یحیی معروف
(۲) نمونه متون متعدد که توسط استاد به دانشجویان داده می شود.

اهداف درس

اهداف کلی

در پایان این درس، انتظار می‌رود شما:

- ۱) کلیات اساسی و قابل اهمیت را در ترجمه انواع متون مختلف فارسی به زبان عربی و عربی به زبان فارسی به صورت کتبی یا شفاهی یاد گرفته و به کار بگیرید.
- ۲) بتوانید نحوه از عهده معادل‌یابی برای اسم‌های خاص و تاریخ‌ها برآید و آن را انجام دهید.
- ۳) شمای کلی فن ترجمه و مهارت‌های مترجم را درک و انواع متون ترجمه شده را تشخیص دهید؛
- ۴) زمینه نظری علم ترجمه را فهمیده باشید و بتوانید آن را به صورت عملی در در فارسی یا عربی اجرا کنید؛
- ۵) روابط بین کلمات و جملات را در ساختار جملات فهمیده باشید و با توجه به آن ترجمه قابل قبول ارائه دهید؛
- ۶) بتوانید تحلیل درستی از انواع فرهنگ لغتها (معاجم) انجام دهید و از آن استفاده کنید؛
- ۷) مسائل دشوار در انتقال معنا از عربی به فارسی یا فارسی به عربی را با انواع روش‌های ترجمه در انواع متون تحلیل کنید و به کمک فرهنگ لغت و درک معنایی درست از متن آن را به زبان مقصد منتقل کنید؛
- ۸) مهارت‌های لازم برای ترجمه شفاهی را کسب کنید؛
- ۹) در مواجهه با مسائل تصمیم‌گیری دنیای واقعی تفکری سیستمی داشته باشید.

مهارت‌هایی (شغلی، تحصیلی) که دانشجوی در پایان دوره فرا می‌گیرد

- ۱) مهارت‌های لازم را برای ترجمه انواع متون کسب کرده باشد.
- ۲) دانشجو بتواند فنون نظری را در ترجمه متون عربی به فارسی به طور عملی به کار گیرد.
- ۳) دانشجو بتواند فنون نظری را در ترجمه متون فارسی به عربی به طور عملی به کار گیرد.

ارزشیابی درس

سایر روش‌های ارزشیابی	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
<p>پروژه ترجمه ۱۵ نمره دارد و از مجموع نمرات حل تمارین و انجام ترجمه‌ها بدست می‌آید.</p> <p>نمرات تشویقی: ۱ نمره شامل مواردی نظیر:</p> <p>حل سؤالات چالشی، فعالیت کلاسی زیاد و مطرح کردن مسائل و مباحث نو یا ارائه یک خلاصه ۲ الی ۳ صفحه‌ای از مقاله‌ای که نحوه ترجمه گونه‌ای از اصطلاحات را نشان دهد.</p>	<p>میان‌ترم ۱ <input checked="" type="checkbox"/> ۵ نمره (در جلسه ۵ برگزار خواهد شد)</p> <p>میان‌ترم ۲ <input checked="" type="checkbox"/> ۵ نمره (در هفته آخر ترم برگزار خواهد شد)</p>	<p>(۱۵) نمره (طبق تاریخ رسمی مندرج در تقویم آموزشی برگزار خواهد شد.)</p> <p>نمره نهایی = مجموع نمرات پایان‌ترم و میان‌ترم و پروژه ترجمه، تقسیم بر ۲</p>

سایر نکات

آدرس‌های الکترونیکی لازم

آدرس الکترونیکی برای تماس با استاد sh.karimi@uok.ac.ir

ساعت مراجعه دفتری و رفع اشکال

ساعت مراجعه و رفع اشکال: طبق ساعات تعیین شده در برنامه (با عنوان مشاوره دانشجویان) که بر درب دفترم الصاق شده و نیز هر جلسه پس از پایان کلاس دانشجویان می‌توانند مراجعه و اشکالات خود را رفع کنند.

کلاس حل تمرین

تمارین این درس ابتدا در منزل توسط دانشجو و بعد از آن در کلاس توسط دانشجویان خوانده و تحلیل و رفع اشکال می‌شود.

قوانین

- ۱) حضور در کلاس اجباری است و هر جلسه حضور و غیاب در کلاس به صورت کاغذی انجام و سپس در سامانه گلستان ثبت می‌شود.
- ۲) تأخیر دانشجویان ثبت خواهد شد.
- ۳) انجام تمام تکالیف و حل تمارین کتاب هر جلسه ضروری است و مجموع نمرات آن در نمره نهایی دانشجویان در این درس تأثیر خواهد داشت.
- ۴) استفاده از تلفن همراه در کلاس ممنوع است.
- ۵) انجام ترجمه‌ها در منزل بسیار مهم است و هر جلسه ارائه آن ضروری است.
- ۶) عدم حضور در امتحان میان‌ترم در جلسه ۱۵ به منزله نمره صفر خواهد بود.

تکالیف

جزئیات برنامه تکالیف: لازم است دانشجو قبل از هر جلسه تمرینات مربوط به جلسه قبل را حل کند و تکالیف تعیین شده را انجام دهد. به تکالیفی که با یک هفته تأخیر تحویل داده می‌شود ۵۰٪ نمره اختصاص می‌یابد و به تکالیفی که بعد از آن انجام شود نمره‌ای اختصاص نمی‌یابد. انتظار می‌رود دانشجویان هر هفته بین ۵ تا ۷ ساعت برای کار خارج از کلاس به این درس اختصاص دهند.

زمان بندی هفتگی

سرفصل ها باید برای ۱۵ هفته تنظیم شوند. هر هفته ممکن است شامل ۱ جلسه یا بیشتر باشد.

توضیحات ستون ها:

سرفصل ها: نام سرفصل ها و شماره فصول یا محدوده صفحات کتب منبع آورده شود.

ستون تکالیف: منظور از تکلیف، گزارش کار (آزمایشگاه یا کارگاه)، حل تمرین، پروژه کلاسی، جمع آوری داده، ترجمه، ارائه گزارش از مقالات علمی مرتبط و غیره است.

ستون نمره: درصد یا میزان نمره یا تعداد سؤال مورد انتظار از این سرفصل در امتحان، درج شود.

شماره هفته	سرفصل ها	تحویل تکالیف	تکالیف محوله پایان کلاس	نمره
۱	نام سرفصل: -مقدمه ای بر فن ترجمه و روش شناسی آن (تعریف، تاریخچه) و ضرورت آن آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۵ تا ۱۷	-	حل تمارین کتاب	۱
۲	نام سرفصل: انواع ترجمه، انواع متون برای ترجمه و مهمترین ویژگی های مترجم و آنچه باید بدانند. آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۲۰ تا ۵۰	تحویل تکالیف هفته ۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۳	نام سرفصل: نکات مربوط به ترجمه اسم و تعریب و اشتراک لفظی در دو زبان عربی و فارسی آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۵۲ تا ۷۰	تحویل تکالیف هفته ۲	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۴	نام سرفصل: مترادف ها و نحوه ترجمه اسم های خاص و ترکیب ها و صفت ها آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۷۳ تا ۹۰	تحویل تکالیف هفته ۳	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۵	نام سرفصل: ترجمه اعداد و شماره تلفن ها و آدرس ها آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۹۲ تا ۱۰۲	تحویل تکالیف هفته ۴	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۶	نام سرفصل: ترجمه ضمائر و انواع آن و ترجمه تئوین ها انواع منادا آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۰۳ تا ۱۲۲	تحویل تکالیف هفته ۵	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۷	نام سرفصل: ترجمه تمییز و استثنا و انواع مفعولات و ترجمه انواع موصولات و حرف "که" آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۲۳ تا ۱۴۱	تحویل تکالیف هفته ۶	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۲
۸	نام سرفصل: مبحث فعل و ترجمه انواع زمان ها + امتحان میان ترم ۱	تحویل تکالیف هفته ۷	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱

			آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۴۹ تا ۱۸۳	
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۸	نام سرفصل: ترجمه افعال دو مفعولی و فعل های ربطی و معلوم و مجهول و ناقصه و مقاربه آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۹۰ تا ۲۱۹	۹
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۹	نام سرفصل: ترجمه حروف و مباحث مربوط به آن آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۲۳۴ تا ۲۵۰	۱۰
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۰	نام سرفصل: ترجمه انواع جملات و نقل و قول ها و جملات پایه و پیرو آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۲۵۱ تا ۲۶۱	۱۱
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۱	نام سرفصل: ترجمه ضرب المثل ها و جملات کنایی و اصطلاحات خاص آدرس مباحث در کتب منبع: صص ۲۶۲ تا ۲۷۵	۱۲
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۲	نام سرفصل: مرور مبحث فعل و بخش زمان ها آدرس مباحث در کتب منبع: مرور فصل ۳	۱۳
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۳	نام سرفصل: ترجمه متون گزیده و نمونه آدرس مباحث در کتب منبع: مرور مباحث کلی	۱۴
-	-	تحویل تکالیف هفته ۱۴	نام سرفصل: ترجمه متون گزیده و نمونه + امتحان میان ترم دوم آدرس مباحث در کتب منبع: مرور مباحث کلی	۱۵